



## NOËL UKRAINIEN

N° 427

*Andante sostenuto* *très lié* *Anonyme 18<sup>e</sup> siècle*  
*Adaptation française : Mathilde GIRAUD*

S  
 No - va ra - - dist sta - la stcho na né - - - bi hva - la  
 U - ne claire é - toi - le Brille au ciel - - sans un voi - le.

A  
 No - va ra - - dist sta - la stcho na né - - - bi hva - la  
 U - ne claire é - toi - le Brille au ciel - - sans voi - le.

T  
 No - va ra - - dist sta - la stcho na né - - - bi hva - la  
 U - ne claire - - é - toi - le Brille au ciel - - sans un voi - le.

B  
 No - va ra - - dist sta - la stcho na né - - - bi hva - la  
 U - ne claire é - toi - le Brille au ciel sans voi - le.

2 *Dé Christos rodyvsia, z Diry roplotvsia,*  
 Et dans l'ombre fraîche, couché dans la crèche,  
 (S et T = couché dans la pauvre crèche)

3 *Prosim Tébé Tzariou, nébésnyi Vladariou,*  
 Vers Toi, notre Père, montent nos prières :  
 (S et T = monte notre prière)

- 1 -

zvizda ia - sna nad ver - té - pom ouvès mir o - si - ia - la.  
Aujourd'hui Dieu donne au mon - de U - ne joie nou - vel - le.

zvizda ia - sna nad ver - té - pom ouvès mir o - si - ia - la.  
Aujourd'hui Dieu donne au mon - de U - ne joie nou - vel - le.

zvizda ia - sna nad ver - té - pom ouvès mir o - si - ia - la.  
Aujourd'hui Dieu donne au mon - de U - ne joie nou - vel - le.

zvizda - ia - sna nad ver - té - pom ou - vès mir o - si - ia - la.  
Aujourd'hui Dieu donne au mon - de U - ne joie nou - vel - le.

- 2 *tam tcholovik pèred Bogom pèlènamì povyvsià.*  
L'enfant Dieu, le Christ qui sauve, doucement repose.
- 3 *pochly Bogé m nogui lita tziomou Gospodariou.*  
O Seigneur, accorde Ta grâce, Ton amour à la terre!

Exécution : Ne pas traîner. Chanter d'un seul élan jusqu'à la reprise et bien respecter le point d'orgue. Nuancer tout en douceur (de très légers crescendo sont amenés normalement par la mélodie en arrivant au plus à un mezzo-forte). A la fin, reprise très ralentie et pianissimo, dernier accord murmuré.

Prononciation : Bien dire toutes les consonnes. Le « r » est toujours roulé ; « s » comme dans « si » ; « ch » comme dans « chat » ; « gé » comme dans « gémir » ; « h » de « hvala » un peu guttural, soufflé ; le « e » précédé de n, t, d, p, l, b se prononce « iè », le i étant à peine marqué.

- 2 - fin